

Ilias 18

- [1] ὥς οἱ μὲν μάραντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁρθοκραιράων
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen
him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἃ δὴ τέτελεσμένα ἦεν·
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war·
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn·
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit·
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achäier
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίῳιο
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσῃσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καί μοι ἔειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶντος ἐμείο
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν ὑπὸ Τρώων λείψειν φάος ἥελίοιο.
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπώσάμενον δήιον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἄψ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ' Ἑκτορι ἴφι μάχεσθαι.
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἶος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach Gemüt,
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱὸς
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἄλε γεινῆν.
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhafter
tears hot pouring, he|said but message grievous.

[18] ὦ μοι Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος ἧ μάλα λυγρῆς
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἣ μὴ ὦφελλε γένεσθαι.
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἑκτωρ.
des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.
of|naked· but the indeed arms holds flashing|helmed Hektor.

[22] ὥς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·
so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·
so he|said, him but of|grief cloud covered black.

[23] ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärtzen
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο κακὰ κεφαλῆς, χάριν δ' ἥσχυνε πρόσωπον·
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face.

[25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαινα ἀμφίζανε τέφρη.
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί ταῦσθεῖς
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κείτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἥσχυνε δαΐζων.
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] **δμῳαὶ** **δ' ἄς** **Ἀχιλλεύς** **ληΐσαστο** **Πάτροκλός** **τε**
 Mägde handmaids aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und
 but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] **θυμὸν** **ἀκηχέμεναι** **μεγάλ'** **ἴαχον,** **ἐκ** **δὲ** **θύραζε**
 im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus
 heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] **ἔδραμον** **ἄμφ' Ἀχιλλῆα** **δαΐφρονα,** **χερσὶ** **δὲ** **πᾶσαι**
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] **στήθεα** **πεπλήγοντο,** **λύθεν** **δ' ὑπὸ** **γυῖα** **ἐκάστης.**
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] **Ἀντίλοχος** **δ' ἐτέρωθεν** **ὀδύρετο** **δάκρυα** **λείβων**
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] **χεῖρας** **ἔχων Ἀχιλλῆος·** **ὃ** **δ' ἔστενε** **κυδάλιμον** **κῆρ·**
 Hände haltend des|Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz·
 hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart·

[34] **δεΐδω** **γὰρ μὴ** **λαίμῳ** **ἀπαμήσειε** **σιδήρῳ.**
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] **σμερδαλέον** **δ' ὦ μῶξεν·** **ἃ** **κουσε** **δὲ** **πότνια** **μήτηρ**
 schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter
 terribly but cried|aloud· heard but august mother

[36] **ἡμένη** **ἐν βένυθ' ἁλός** **παρὰ** **πατρὶ** **γέροντι,**
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
 sitting in depths of|the|sea beside father old,

[37] **κῶκυ** **σέν τ' ἄρ' ἔπειτα·** **θεαὶ** **δέ μιν** **ἀμφαγέροντο**
 wehklagte und doch danach· Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
 wailed and then thereafter· goddesses but her gathered|around

[38] **πᾶσαι** **ὅσαι** **κατὰ** **βένθος** **ἁλός** **Νηρηίδες** **ἦσαν.**
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] **ἐνθ' ἄρ' ἔην** **Γλαύκη** **τε** **Θάληα** **τε** **Κυμοδόκη** **τε**
 dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und
 there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] **Νησαίη** **Σπειώ** **τε** **Θόη** **θ' Ἀλίκη** **τε** **βοῶπις**
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] **Κυμοθόη** **τε** **καὶ** **Ἀκταίη** **καὶ** **Λιμνώρεια**
 Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia
 Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia

[42] καὶ **Μελί** **τη** καὶ **Ἴ** **αιρα** καὶ **Ἀμφιθό** **η** καὶ **Ἀ** **γαυή**
 und Melite und laira und Amphithoe und Agave
 and Melite and laera and Amphithoe and Agave

[43] **Δωτώ** **τε** **Πρω** **τώ** **τε** **Φέ** **ρουσά** **τε** **Δυναμέ** **νη** **τε**
 Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und
 Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] **Δεξαμέ** **νη** **τε** καὶ **Ἀμφινό** **μη** καὶ **Καλλιὰ** **νειρα**
 Dexamene und und Amphinome und Kallianaira
 Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] **Δωρίς** καὶ **Πανό** **πη** καὶ **ἀ** **γακλει** **τῇ** **Γαλά** **τεια**
 Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea
 Doris and Panope and very|famous Galateia

[46] **Νημε** **ρτής** **τε** καὶ **Ἀψευ** **δής** καὶ **Καλλιὰ** **νασσα**
 Nemeretes und und Apseudes und Kallianassa
 Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa

[47] **ἐν** **θα** **δ'** **ἔ** **ην** **Κλυμέ** **νη** **ἰά** **νειρά** **τε** καὶ **ἰά** **νασσα**
 dort aber war Klymene lanira und und lanassa
 there but was Klymene lanira and and lanassa

[48] **Μαῖρα** καὶ **Ὠρεί** **θυια** **ἐ** **ὕπλοκα** **μός** **τ'** **Ἀμά** **θεια**
 Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia
 Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia

[49] **ἄλλαι** **θ'** **αἱ** **κατὰ** **βένθος** **ἀ** **λός** **Νη** **ρηίδες** **ἦσαν**
 andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] **τῶν** **δὲ** καὶ **ἀργύφε** **ον** **πλή** **το** **σπέος**
 von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte- welche aber zugleich alle
 of|them but also silver|shining was|filled cave- who but together all

[51] **στήθεα** **πεπλή** **γοντο**, **Θέ** **τις** **δ'** **ἐ** **ξῆρχε** **γό** **οιο**
 Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage-
 breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament

[52] **κλύτε** **κα** **σίγνη** **ται** **Νη** **ρηίδες**, **ᾗ** **φρ'** **ἐν** **πᾶσαι**
 hört Schwestern Nereiden, damit gut alle
 hear sisters Nereids, so|that well all

[53] **εἶδετ'** **ἀ** **κούου** **σαι** **ὅσ'** **ἐ** **μῶ** **ἐν** **κῆδεα** **θυμῶ**
 sieht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
 see hearing as|many|as my in spirit.

[54] **ὦ** **μοι** **ἐ** **γὼ** **δει** **λή**, **ὦ** **μοι** **δυσ** **αρι** **στοτό** **κεια**
 weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
 oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] **ἦ** **τ'** **ἐπεὶ** **ἄρ** **τέκον** **υἷον** **ἀ** **μύμονά** **τε** **κρατε** **ρόν** **τε**
 die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und
 who and since then I|bore son blameless and strong and

[56] **ἔξοχον** **ἡρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·**
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
 preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·

[57] **τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλωῆς**
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[58] **νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω**
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into

[59] **Τρωσὶ μαχισόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις**
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[60] **οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.**
 heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house of|Peleus within.

[61] **ὄφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁρᾷ φάος ἡέλιος**
 solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun

[62] **ἄχυνται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραὶ σμῆσαι ἰούσα.**
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen gehend.
 he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.

[63] **ἀλλ' εἴμ', ὄφρα ἵδωμι φίλον τέκος, ἡδ' ἐπακούσω**
 aber gehehlich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme
 but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear

[64] **ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.**
 was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.
 what him came|upon grief away|from of|war remaining.

[65] **ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ**
 so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
 so then having|spoken left cave· who but with her

[66] **δακρὺ ἐσσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης**
 tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
 tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea

[67] **ρήγνυτο· ται δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἵκοντο**
 brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten
 was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came

[68] **ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ξυθαθα μειαῖ**
 auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte
 shore they|were|going|up in|close|order, there thick

[69] **Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχύν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.**
 der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.
 of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
 dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
 to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,
 scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
 sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καί ρ' ὄλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete-
 and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος;
 Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer
 child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἐξαύδα, μὴ κεῖθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται
 sprich|heraus, nicht verberg- die zwar ja dir sind|vollendet
 speak|out, not hide- the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ Διός, ὥς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὐχεο χεῖρας ἀνασχών
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱὰς Ἀχαιῶν
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier
 all at|upon sterns to|wander sons of|Achaean

[77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles-
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτηρ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν·
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete-
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδός ἐπεί φίλος ὤλεθ' ἐταῖρος
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἕκτωρ
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] δηώσας ἀπέδυσσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλὰ· τὰ μέν Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
 schön· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
 fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] ἥματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὐνῇ.
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] αἶθ' ὄφελες σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης ἀλίῃσι
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἅκοιτιν.
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be

[89] παῖδος ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξαι αὖτις
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε
 heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen
 homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζῶειν οὐδ' ἄνδρεσσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἴκτωρ
 zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor
 to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector
 Hektor

[92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσει,
 zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,
 first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρόκλοιο δ' ἔλῳρα Μενoitιάδew ἀποτίσῃ.
 des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|bülle.
 of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὸς κατὰ δάκρυ χέουσα·
 ihn aber wiederum sprach|an Thetis herab Träne gießend·
 him but again addressed Thetis down tear pouring·

[95] ὦκύμορος δὴ μοι τέκος ἔσσει, οἷ' ἀγορεύεις·
 früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·
 swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·

[96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἴκτορα πότμος ἐτοῖμος·
 sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit.
 straightway for to|you then after Hector Hector fate ready.

[97] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
 her but greatly having|grieved he|spoke feet feet swift Achilles·

[98] αὐτίκα **τεθναίην,** ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔ**μελλον** ἐ**ταίρω**
 sofort möcht|ich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten
 straightway may|I|be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion

[99] **κτεινόμενῳ** **ἔπαμῦναι·** ὃ **μὲν** **μάλα** **τηλόθι** **πάτρης**
 dem|Getöteten beizuspringen· der zwar sehr fern der|Heimat
 being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland

[100] **ἔφθιτ',** **ἐμεῖο** **δὲ** **δῆσεν** **ἄρῃς** **ἀλκτῆρα** **γε** **νέσθαι.**
 war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.
 perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.

[101] **νῦν δ'** **ἐπεὶ** **οὐ** **νέομαι** **γε** **φίλῃν** **ἐς** **πατρίδα** **γαῖαν,**
 nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,
 now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,

[102] οὐδέ **τι** **Πατρόκλῳ** **γενόμην** **φάος** οὐδ' **ἐτάροισι**
 und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|ich Licht noch den|Gefährten
 nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions

[103] **τοῖς** **ἄλλοις,** οἳ **δὴ** **πολέεσ** **δάμεν** **Ἑκτορι** **δίῳ,**
 den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,
 to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,

[104] **ἀλλ' ἤμιν** **παρὰ** **νηυσὶν** **ἐτῷσιον** **ἄχθος** **ἀρούρης,**
 aber sitze|ich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,
 but I|sit beside ships idle burdens of|tillage,

[105] **τοῖος** **ἐὼν** **οἶος** οὐ **τις** **Ἀχαιῶν** **χαλκοχιτῶν**
 solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier bronzepanzer|tragenden being
 such being as not anyone of|Achaean bronze|clad

[106] **ἐν πολέμῳ** **ἀγορῇ** **δέ τ'** **ἀμείνονές** **εἰσι** **καὶ** **ἄλλοι.**
 im Krieg· in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.
 in war· in|assembly but and better are and others.

[107] **ὥς** **ἔρις** **ἔκ τε θεῶν** **ἔκ** **τ'** **ἀνθρώπων** **ἀπόλοιτο**
 möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
 so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish

[108] **καὶ χόλος,** **ὃς τ'** **ἐφέηκε** **πολύφρονά** **περ χαλεπήναι,**
 und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
 and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,

[109] **ὃς τε** **πολύ** **γλυκί** **ων μέλι** **τος** **καταλειβομένοιο**
 der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden
 who and much sweeter of|honey dripping|down

[110] **ἀνδρῶν** **ἐν** **στήθεσιν** **ἀέξεται** **ἥτε** **καπνός·**
 der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch·
 of|men in breasts grows just|as smoke·

[111] **ὥς ἐμὲ** **νῦν** **ἐχόλωσεν** **ἄναξ** **ἀνδρῶν** **Ἀγαμέμνων.**
 so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.
 as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

[112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτε τύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,
 aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·
 Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang·
 spirit in in breasts dear having|tamed by|necessity·

[114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὅλετῆρα κιχείω
 nun aber gehe|ich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἕκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅπποτε κεν δῇ
 Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
 Hector· fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἢ δ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
 Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
 Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὃς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·
 who indeed who was to|Zeus Cronion lord·

[119] ἀλλὰ ἐμοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἥρης.
 aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
 but him fate to|fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δὴ μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,
 werde|liegen sobald wohl sterbelich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καί τινα Τρωϊάδων καὶ Δαρδανιάδων βαθυκόλπων
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρῃσιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσα περ· οὐδέ με πείσεις.
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
 not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναὶ δὴ ταῦτά γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν δ' ἄλεθρον.
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähen Untergang.
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσι ἐχονται
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἕκτωρ
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὧμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἐφημι
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δὴρὸν ἐπαγαλῖεῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσῃς μῶλον Ἄρηος
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρὶν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἵδῃαι·
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest·
 before at|least me hither having|come in eyes you|may|see·

[136] ἥῳθεν γὰρ νεῦμαι ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 in|der|Frühe denn beabsichtige|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίησι κασιγνήτησι μετήδα·
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an·
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον
 ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen
 you indeed now dive of|sea wide bosom

[141] ὁπόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
 sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser houses des|Vaters,
 to|see and old|man of|the|sea and houses of|father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἄγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον
 und ihm alles sagt|an· ich aber in weiten Olymp
 and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἶμι παρ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην, αἶ κ' ἐθέλησιν
 ich|gehe zu Hephaistos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge
 I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.
 to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὥς ἔφαθ', αἷ δ' ὑπὸ κύμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν·
 so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein·
 so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down·

[146] ἦ δ' αὖτ' Οὐλύμπου δὲ θεῶν Θέτις ἀργυρόπεζα
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige
 she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed

[147] ἦεν ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.
 was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλύμπου δὲ πόδες φέρων· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achaier
 her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· but Achaeans

[149] θεσπεσίῳ ἄλα λητῷ ὕφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο
 göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden
 with|divine shout by of|Hector man|slaying

[150] φεύγοντες νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο.
 fliehend Schiffe und auch Hellespont gelangten.
 fleeing ships and also Hellespont they|came.

[151] οὐδέ κε Πάτροκλον περ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achaier
 nor would Patroklos even well|greaved Achaeans

[152] ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλλῆος·
 aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·
 out|from of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles·

[153] αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι
 abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde
 again for indeed him at|least they|reached people and also horses

[154] Ἑκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἵκελος ἀλκὴν.
 Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.
 Hektor and of|Priam son to|fire like in|strength.

[155] τρις μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἑκτωρ
 dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende Hektor
 thrice indeed him from|behind of|feet took glorious Hektor

[156] ἐλκέμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁ μόκλα·
 zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu-
 to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted.

[157] τρις δὲ δὺ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκὴν
 dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampf|kraft
 thrice but two Ajaxes furious having|put|on might

[158] νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· ὃ δ' ἔμπεδον ἀλκὶ πεποιθώς
 vom|Toten stießen|ab· der aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend
 from|corpse they|beat|off· he but steadfastly in|might having|trusted

[159] ἄλλοτ' ἐπαΐξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε
 einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder
 at|times kept|springing down toil, at|times but again

[160] στάσκε μέγα ἰάχων· ὀπίσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.
 stand|immer|wieder laut schreiend· zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.
 kept|standing greatly shouting· back but not he|gave|way at|all.

[161] ὥς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἶθωνα δύνανται
 wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen
 as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,
 Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,
 shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δὺω Αἴαντε κορυστὰ
 so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete
 so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] Ἑκτορα Πριάμιδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.
 Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.
 Hektor son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καὶ νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,
 und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,
 and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδήνεμος ὠκέα Ἴρις
 wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris
 if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι
 Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten
 messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἥρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·
near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρσεο Πηλεΐδῃ, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer·
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλῳ ἐπὰ μυνον, οὗ εἵνεκα φύλοπις αἰνῇ
Patroklos hilff|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστη κε πρὸ νεῶν· οἳ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἳ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος περὶ τεθνηῶτος,
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἳ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δὲ ἐθυμὸς ἄνωγε
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι τὰ μόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μῆδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἰκέσθω
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρῶϊ ἦσι κυσὶν μέληθη γένεσθαι·
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ λῶβη, αἶ κέν τι νέκυς ἡσχυμένος ἔλθῃ.
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι θεᾶ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήμενος ὠκέα Ἴρις·
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἥρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruh|reiche Ehe|frau·
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἱ Ὀλυμπον ἄγάννιφον ἀμφινέμονται.
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.
 of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilleus·
 her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἴω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκείνοι·
 wie denn gehe|lich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἶα θωρήσσεσθαι
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὖτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι·
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möglich·
 before at|least her|self having|come in eyes eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἥφαϊστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τεῦ ἂν κλυτὰ τεύχεα δύω,
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögelich,
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὃ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοις ὁμιεῖ
 aber auch selbst der ja erwart|lich unter den|Ersten nah|kämpft
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ δηϊόων περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῆνεμος ὤκέα Ἴρις·
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
him but again addressed wind|footed swift Iris·
- [197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind·
well now and we know that for|you famous arms are|held·
- [198] ἀλλ' αὖτως ἐπὶ τάφρον ἰὼν Τρώεσσι φάνηθι,
aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine,
but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἶ κε σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο·
wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges
if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν
Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier
Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaean
- [201] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
geplagt|seiend· wenig aber auch Atempause des|Krieges.
being|worn|down· small but and respite from|war.
- [202] ἣ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὤκέα Ἴρις,
die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,
she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὦρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
aber Achilleus erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene
but Achilles rose to|Zeus dear· around but Athena
- [204] ὦμοις ἰφθίμοισι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
an|den|Schultern kräftigen legte|sie Ägis quasten|tragende,
on|shoulders sturdy cast aegis tasselled,
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεάων
um aber ihm an|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen
around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses
- [206] χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.
golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.
- [207] ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht
as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δὲ δῖοι ἀμφιμάχωνται,
von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,
from|afar out|of island, her foemen fight|around,
- [209] οἳ τε πανημέριοι στυγερῶς κρίνονται Ἀρηϊ
die auch ganz|tägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares
who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἄστεος ἐκ σφετέρου ἅμα δ' ἡλίῳ καταδύντι
 der|Stadt aus eigenen zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend
 of|city out|of their|own together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὕψοσε δ' αὐγῇ
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται αἰίσσουσα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι,
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἶ κέν πως σὺν νηυσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται·
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen·
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come·

[214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·
 so von Achilles des|Hauptes Glanz Äther erreichte·
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came·

[215] στή δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὦπιζετ' ἐφετμήν.
 mischte|sich der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl·
 was|mingling of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἔνθα στὰς ἤϊός', ἀπὰτερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγατ'· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
 sprach· aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm·
 uttered but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστὺ περικλομέων δηίων ὑποθυμοραϊστέων,
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς τότε ἀριζήλη φωνὴ γένετ' Αἰακίδαο.
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἱ δ' ὥς οὖν ἄϊον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,
 die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλιτρίχες ἵπποι
 allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnige Pferde
 to|all was|stirred spirit but fair|maned horses

[224] ἄψ ὄχεα τρέπον· ὁσσοῦτο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἥνιοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἴδον ἄκάματον πῦρ
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγάθυμου Πηλεΐωνος
furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίόμενον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.
burning the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἵαχε δῖος Ἀχιλλεύς,
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilles,
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπὶ κούροι.
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο δώδεκα φῶτες ἄριστοι
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὄχε' εἰσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achäer
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λεχέ' εἰσι φίλοι δ' ἀμφίσταν ἐταῖροι
setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδώκης εἶπετ' Ἀχιλλεύς
weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
weeping after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἐταῖρον
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέτρῳ δεδαϊγμένον ὀξεί χαλκῷ,
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τὸν ῥ' ἥτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.
 in into Krieg, und|nicht wieder empfang zurückgekehrt|habenden.
 war, nor again received having|returned.

[239] Ἥλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera
 Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοὰς ἀέκοντα νέεσθαι.
 sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren.
 sent to of|Ocean streams unwilling to|go.

[241] ἥελιός μιν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ
 die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaeer
 sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.
 des|Kampf|ärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
 of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης
 Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht
 Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
 having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἄγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.
 in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
 into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὀρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορῇ γένητ', οὐδέ τις ἐτλη
 der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
 of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔξεισθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς
 sich|zu|setzen alle denn hielt Zittern, weil Achilles
 to|sit all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἐξέφανε, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἄλεγεινῃς.
 erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
 appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἤρχ' ἀγορεύειν
 diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden
 to|them but Poulydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοίδης· ὃ γὰρ οἶος ὄρα πρόσω καὶ ὀπίσω·
 Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·
 Panthous|son who for alone saw forward and back·

[251] Ἕκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἱὴ δ' ἐν νυκτὶ γένοντο,
 Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
 to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

[252] ἀλλ' ὃ μὲν ἄρ' ἔτι θοισιν, ὃ δ' ἔγχεϊ πολλὸν ἐνίκη·
 aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog·
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing·

[253] ὃ σφιν ἐϋφρονέων ἄγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter·
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among·

[254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
 um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich denn ich|selbst
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μίμνειν ἥῳ δῖαν
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσὶν· ἐκὰς δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν·
 in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὅφρα μὲν οὗτος ἄνῃρ Ἀγαμέμνονι μῆνιε δίῳ
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα δὲ ῥηῖτε ροὶ πολεμίζειν ἦσαν Ἀχαιοί·
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achaier·
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θεῶς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων
 freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμενος νῆας αἰρησέμεν ἀμφὶ λίσσας·
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα ποδῶκεα Πηλεΐωνα·
 nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden·
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθε λήσει
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν μέσῳ ἀμφοτέροισιν μένος Ἄρηος δατέονται,
 in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μάχησεται ἡδὲ γυναικῶν.
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ἴομεν· προτὶ ἄστυ, πῖ θεσθέ μοι· ὧδε γὰρ ἔσται·
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·
but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νύξ ἀπέπαυσε ποδῶκεα Πηλεΐωνα
jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κίχῃσεται ἐνθάδ' ἐόντας
ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν
morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἱρὴν
wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Ἴlion heilige
will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὅς κε φύγῃ, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γυῖπες ἔδονται
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἶ γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὐατος ὧδε γένοιτο.
der|Troer· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσιν πίθωμεθα κηδόμενοι περ,
wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἄγορῇ σθένος ἔχομεν, ἄστυ δὲ πύργοι
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψηλαί τε πύλαι σάνιδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυταί
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακραὶ ἐύξεστοι ἐζευγμένοι εἰρύσσονται·
lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·
long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶτ' δ' ὕπνοι σὺν τεύχεσιν ἠθροὶ χθέντες
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἅμ' πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλῃσιν
werden|uns|aufstellen an Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἔλθων ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἅμμι μάχεσθαι.
gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἄψ πάλιν εἴσω ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐρίαύχενας ἵππους
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοίῳ δρόμου ἄσῃ ὑπὸ πτόλιν ἤλασκάζων·
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hektor·
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πολυδάμας σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλεαι κατὰ ἄστὺ ἀλῆμεναι αὐτίς ἰόντας.
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πῶς κεκόρησθε ἐλμένοι ἐνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μὲν σκοντοπόλυχρυσον πολὺ χαλκόν·
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·
all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἐξαπόλωλε δόμων κειμήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἔρατεινὴν
viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstet|sich Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλὸς μῆτεω
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἄρεσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,
 Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaier,
 glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νῆπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ·
 Tor nicht|mehr dieses Gedanken zeige in dem|Volk·
 fool no|longer these plans show in people·

[296] οὐ γὰρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἐάσω.
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.
 not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
 aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
 but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,
 now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλάκῃς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἑκάστος·
 und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach jeder·
 and of|watch remember, and be|awake each·

[300] Τρώων δ' ὃς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,
 der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermütig kränkt,
 of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·
 zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen·
 having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιούς.
 von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaier.
 of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶϊ δ' ὑπὸ πηοῖσι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.
 den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.
 to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἔτεόν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,
 wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilles,
 if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αἶ κ' ἐθέλῃσι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἐγώ γε
 schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst
 more|painful if ever may|wish to|him will|be· not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσήχεος, ἀλλὰ μά' ἄντην
 werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
 I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] **στήσομαι, ἢ κε φέρῃσι μέγα κράτος, ἢ κε φεροίμην.**
 werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
 I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] **ξυνὸς Ἐνυάλιος, καὶ τε κτανέοντα κατέκτα.**
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] **ὥς Ἑκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδῃσαν**
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] **νήπιοι· ἐκ γάρ σφειων φρένας εἴλετο Παλλὰς Ἀθήνη.**
 törichte· aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.
 foolish· out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] **Ἴκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιόωντι,**
 dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,
 to|Hektor indeed for they|approved evil planning,

[313] **Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲ ἐσθλὴν φράζετο βουλὴν.**
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] **δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ**
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer· aber Achaier
 supper then took throughout army· but Achaeans

[315] **παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.**
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] **τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινού ἐξήρχε γόοιο**
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage
 to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] **χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσιν ἐταίρου**
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] **πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε λῖς ἡϋγέυειος,**
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,
 thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] **ὧ ρά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφιβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ**
 dem ja auch unter Junge Hirschjäger raffte|möge Mann
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] **ὕλης ἐκ πυκινῆς· ὃ δέ τ' ἄχνηται ὕστερος ἐλθὼν,**
 des|Waldes aus dichten· der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,
 of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,

[321] **πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπήλθε μετ' ἀνέρος ἵχνη' ἐρευνῶν**
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend
 many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἴ ποθεν ἐξεύροι· μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἰρεῖ·
 ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn bitterer Zorn nimmt·
 if anywhere he|might|find|out· very for sharp anger seizes·

[323] ὥς δ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·
 so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen·
 thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·

[324] ὦ πόποι ἦ ῥ' ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἡματι κείνῳ
 o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warf|ich|aus am jenem
 oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that

[325] θαρσύνων ἦ ῥωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·
 ermutigend den|Helden Menoitios in den|Hallen·
 encouraging hero Menoetius in in halls·

[326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν
 sagte|ich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zu|führen
 I|said but to|him into Opous very|famous son to|lead|home

[327] Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληΐδος αἶσαν·
 Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil·
 Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τελευτᾷ·
 aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·
 but not Zeus for|men plans all brings|to|pass·

[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοίην γαῖαν ἐρεῦσαι
 beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken
 both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330] αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα
 ebenda in Troia, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend
 right|there in Troy, since nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἰππηλάτα Πηλεὺς
 wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus
 will|receive in in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθεξεί.
 noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten·
 nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
 nun aber da nun Patroklos deiner später gehe|lich unter Erde,
 now but since then Patroklos of|you later I|go under under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὶν γ' Ἕκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι
 nicht dich bevor bestatten|werde|ich bevor ja Hektors hier bringen|zu
 not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγάθυμου σοῖο φονῆος·
 Rüstungen und Kopf des|großherzigen deines Mörders·
 arms and head of|great|souled of|your slayer·

[336] δώδεκα δὲ προπάρῃθι πυρῆς ἀποδειροτομήσω
 zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
 twelve but before of|pyre of|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσι κείσεται αὐτως,
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie so,
 anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῳαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέρας δάκρυ χέουσαι,
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίῃφι τε δουρί τε μακρῷ
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πειέρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἐταροῖσιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεύς
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἀποβρότον αἱματόεντα.
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θερμετο δ' ὕδωρ.
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser-
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water-

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσαν ὕδωρ ἐνὶ ἡνοπι χαλκῷ,
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦσαν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,
 and dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὧ τειλας πλήσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο·
 in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten·
 in but wounds filled of|unguent of|newly|made·

[352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐαυῶ λιτὶ κάλυψαν
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie
 in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
 to den feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλλῆα
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilles
 all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες·
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend·
 Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting·

[356] Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·
 Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und·
 Zeus but Hera addressed sister wife and·

[357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera
 you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστήσας Ἀχιλλῆα πόδας ταχύ· ἦ ρά νυ σεῖο
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner
 having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaeier.
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·
 him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
 schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.
 most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τελέσσαι,
 und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
 and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὃς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·
 der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·
 who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

[364] πῶςδὲ ἔγωγ', ἣ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,
 wie|ja ich|doch, die behaupte|ich der|Göttinnen zu|sein beste,
 how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφοτέρον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παρά κοιτίς
 beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
 both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
 bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
 I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ῥάψαι
 nicht möchte|ich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
 not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οἱ μὲν τοι αὐτὰ πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·
 thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
 des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
 of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα με ταπρεπέ' ἀθανάτοισι
 unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen
 imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
 bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.
 brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὔρ' ἰδρῶντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας
 ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge
 him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
 eilend|seienden· Dreifüße denn zwanzig alle fertigte|er
 hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,
 zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügt den der|Halle,
 to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,
 goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,
 golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὄφρα οἱ αὐτόματι θεῖον δυσαίαν' ἀγῶνα
 damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
 so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι.
 und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
 and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἱ δ' ἦτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὔατα δ' οὐ πω
 die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
 which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ῥ' ἦρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.
 kunst|vollen lagen|dazu· diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.
 curiously|wrought lay|upon· those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ' ὃ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἰδυίησι πραπίδεσσι,
 während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
 while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.
 so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
 meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἶδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος
 sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
 her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὦπυιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
 schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte·
 fair, her wedded very|famous lame|both|legs·

[384] ἔν τ' ἄρα οἱ φῦχειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie·
 in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[385] τίπτε θετίτανύ πεπλεῖ κάνεις ἡμέτερον δῶ
 warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοίη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίξεις.
 ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besucht|du.
 revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι παρξείνια θείω.
 aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.
 but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δία θεάων.
 so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
 thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου
 sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten
 her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·
 schönen kunst|vollen· unter aber Schemel den|Füßen war·
 of|fair of|cunning· under but footstool at|feet was·

[391] κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἰπέ τε μῦθον·
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort·
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word·

[392] Ἥφαιστέ πρόμολ' ὧδε· Θέτις νύ τι σεῖο χαίζει.
 Hephaistos komm|her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.
 Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
 ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ ῥά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,
 wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,
 indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἦ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα
 die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
 who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἥ μ' ἐθέλησε
 der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte
 of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χυλὸν ἐόντα· τότε ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
 verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlittelich Schmerzen im|Herzen,
 to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μὴ μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
 wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
 if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμη θυγάτηρ Ἀψορροῦ Ὠκεανοῖο.
 Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.
 Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇσι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,
 bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,
 by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους
 Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten
 brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπηϊ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ρόος Ὠκεανοῖο
 in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos
 in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος
 mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer
 with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἤδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
 kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,
 had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἳ μ' ἐσάωσαν.
 aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.
 but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τῷ με μάλα χρεώ
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not
 who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα θέτι καλλιπλοκάμῳ ζῴα γρια τίνειν.
 alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
 all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεις ξεινήϊα καλά,
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὄφρ' ἂν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὄπλά τε πάντα.
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἶητον ἀνέστη
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνήμαι ῥώνοντο ἀραιαί.
 hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μὲν ῥ' ἀπὰ νευθετίθει πυρός, ὄπλά τε πάντα
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
 bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
 Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er·
 chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling·

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρόν καὶ στήθεα λαχυνήεντα,
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
 neck and stout and chests shaggy,

[416] δῶ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
 zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώνοντο ἄνακτι
 hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰοικυῖαι.
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.
 golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδῇ
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ **σθένος**, **ἀθανάτων** δὲ **θεῶν** ἀπο **ἔργα** ἴ**σασιν**.
 und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
 and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἶ **μὲν** ὤ**παιθα** ἄ**νακτος** ἐ**ποίπνουν**· αὐτὰρ δὲ **ἔρρων**
 die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er ging
 who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] **πλησίον**, ἐν**θα** **Θέτις** περ, ἐπὶ **θρόνου** ἴ**ζε** **φαεινοῦ**,
 nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
 near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν **τ'** ἄρα **οἱ** **φῦ** **χειρὶ** ἐ**πος** **τ'** ἔ**φατ'** ἐκ **τ'** **ὀνόμαζε**·
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
 in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τί**πτε** **Θέτις** **τανύπεπλε** ἰ**κάνεις** ἡ**μέτερον** **δῶ**
 warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰ**δοίη** **τε** **φίλη** **τε** **πάρος** **γε** **μὲν** οὐ**τι** **θαμίσεις**.
 ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besucht|du|oft.
 revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὐ**δα** ὅ **τι** **φρονέεις** **τελέσαι** **δέ** **με** **θυμὸς** ἄ**νωγεν**,
 sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
 speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|jured,

[427] εἰ **δύναμαι** **τελέσαι** **γε** **καὶ** εἰ **τετελεσμένον** ἐ**στίν**.
 wenn vermag|ich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.
 if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δ' ἡ**μείβετ'** ἐ**πειτα** **Θέτις** **κατὰ** **δάκρυ** **χέουσα**·
 den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
 him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] Ἥ**φαιστ'**, ἧ **ἄρα** **δή** **τις**, ὅ**σαι** **θεαί** **εἰσ'** ἐν **Ὀλύμπῳ**,
 Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind in Olymp,
 Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] **τοσσάδ'** ἐνὶ **φρεσὶν** ἧ**σιν** **ἀνέσχετο** **κήδεα** **λυγρὰ**
 so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kummernisse leidvolle
 so|many in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὅ**σσ'** ἐμοὶ ἐκ **πασέων** **Κρονίδης** **Ζεὺς** **ἄλγε'** ἐ**δωκεν**
 wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
 as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ **μὲν** **μ'** **ἀλλάων** ἀ**λίστων** **ἀνδρὶ** **δάμασσεν**
 aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
 from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] **Αἰακίδη** **Πηληϊ**, καὶ **ἔτλην** **ἀνέρος** **εὐνὴν**
 dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|ich eines|Mannes Lager
 to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα. ὃ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ
 vieles sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem
 many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] κείται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,
 liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,
 lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] υἱὸν ἐπεὶ μοι δῶκε γενέσθαι τε τραπεμέμνεν τε
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] ἔξοχον ἥρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλῶης
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] Τρωσὶ μάχισόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werde|ich|empfangen wieder
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[441] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναιμαι χραισμήσαι ἰούσα.
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag|ich helfen gehend.
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] κοῦρην ἣν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱὲς Ἀχαιῶν,
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaean,

[445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
 her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι δὲ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνῃσιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε
 Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen
 Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward

[448] εἶων ἐξίεναι· τὸν δὲ λίσσουντο γέροντες
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄνόμαζον.
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἠναίετο λοιγὸν ἀμύναι,
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτεύχεα ἔσσε,
 aber er he Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himsel,

[452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολὺν δ' ἅμα λαὸν ὅπασσε.
 sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
 was|sending but him war but, much then together people granted.

[453] πᾶν δ' ἡμαρ μάρναντο περὶ Σκαίῃσι πύλῃσι·
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ νύ κεν αὐτῇμαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ καὶ κὰρ ῥέξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἕκτορι κύδος ἔδωκε.
 tötete in Vorkämpfen und dem|Hektor Ruhm gab.
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἱκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ ἐμῷ ὦκυμόρῳ δόμην ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρυίας
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
 and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ θώρηχ'· ὃ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρῳσὶ δαμείς· ὃ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχέων.
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν δ' ἡμεῖβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
 jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte-
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[463] θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
 fasse|Mut- nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
 take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσχεὺς ὧδε δυνάμην
 ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könn|te|ich
 if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἰκάνοι,
 abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
 apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὖτε
 so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
 so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ἴδῃται.
 der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
 of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
 so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge-
 so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·

[469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
 diese aber in das|Feuer wandte befahl und zu|arbeiten.
 them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φύσαι δ' ἐν χοάνοιςιν εἴκοσι πᾶσαι ἐφύων
 Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
 bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίῃν εὖ πρηστον ἀϋτμήν ἐξανιῖσαι,
 allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
 of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
 ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,
 at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως Ἥφαιστος τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοίτο.
 damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
 so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε
 Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn und
 bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
 und Gold kostbaren und Silber- aber danach
 and gold precious and silver· but then

[476] **Θῆκεν** ἐν **ἄκμοθι** **τῷ μέγαν** **ἄκμονα**, **γέντο** δὲ **χειρὶ**
 setzte auf Amboß/block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
 he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himsel but in|hand

[477] **ῥαιστῇ** **ρα κρατε** **ρήν, ἐτέ** **ρηφι** δὲ **γέντο** **πυράγρην**.
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himsel fire|tongs.

[478] **ποίει** δὲ **πρῶ** **τίστα** **σάκος** **μέγα** **τε στιβα** **ρόν τε**
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] **πάντοσε** **δαιδά** **λλων,** **περὶ** **δ' ἄντυγα** **βάλλε** **φα** **εινὴν**
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
 all|around adorn, around but rim he|was|casting shining

[480] **τρίπλακα** **μαρμαρέ** **ην, ἐκ** **δ' ἀργύρε** **ον τελα** **μῶνα**.
 dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.
 three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] **πέντε** **δ' ἄρ'** **αὐτοῦ** **ἔσαν** **σάκε** **ος** **πτύχε**· **αὐτὰρ** ἐν **αὐτῷ**
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in ihm
 five but then there were of|the|shield folds· but in it

[482] **ποίει** **δαίδαλα** **πολλὰ** **ἰδυίη** **σι** **πραπί** **δεσσιν**.
 fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
 he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν **μὲν** **γαίαν** **ἔτευξ'**, ἐν **δ' οὐρανόν**, ἐν **δὲ** **θάλασσαν**,
 darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
 in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] **ἥλιόν** **τ' ἀκάμαντα** **σελήνην** **τε πλή** **θουσιν**,
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,
 sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν **δὲ** **τὰ** **τείρεα** **πάντα, τὰ** **τ' οὐρανὸς** **ἔστεφά** **νωται**,
 darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
 in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] **Πληϊάδας** **θ' Ὑάδας** **τε τό** **τε σθένος** **Ὠρίωνος**
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] **Ἄρκτον** **θ', ἦν** **καὶ Ἄμαξαν** **ἐπὶ κλη** **σιν καλέ** **ουσιν**,
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,
 Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἣ **τ' αὐ** **τοῦ στρέφ** **εται καί** **τ' Ὠρίωνα** **δο** **κεύει**,
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,
 which and there turns and also Orion watches,

[489] **οἷ** **δ' ἄμμορός** **ἔστι** **λο** **ετρῶν** **Ὠκεαν** **οἷο**.
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν δὲ δύο ποιήσῃ πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλὰς, ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγήνεον ἀνὰ ἅστῳ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώρει.
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden·
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen·

[494] κοῦροι δ' ὄρχηστές ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 Jünglinge aber Tänzern wirbelten, in aber doch unter|ihnen
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροις ἐκάστη.
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἄγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νεῖκος
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳ ρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνεΐκεον εἵνεκα ποινῆς
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἄνδρὸς ἀποφθιμένου· ὃ μὲν εὖχετο πάντ' ἀποδοῦναι
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstaten
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ πιφαύσκων, ὃ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι.
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen·
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take·

[501] ἄμφω δ' ἐέσθην ἐπὶ ἱστορίῃ πείραρ ἐλέσθαι.
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbiter decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἀμφοτέρωσιν ἐπήπουν ἀμφὶς ἀρωγοί·
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κῆρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἐρῶ ἐνὶ κύκλῳ,
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἥερο φώνων·
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ἔπειτ' ἡἴσων, ἀμοιβῇδ' ἑδίκαζον.
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κείμεν δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύο χρυσοῖο τάλαντα,
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ δόμῳ δὲ μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύνητα εἶποι.
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.

[509] τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύο στρατοὶ ἦτο λαῶν
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι λαμπρόμενοι· δίχα δὲ σφισιν ἦνδανε βουλή,
 in|Rüstungen glänzend|seiend· geteilt aber ihnen gefiel Rat,
 with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἢ ἐδιδραμόμενοι ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι
 oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
 or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτήσιν ὅσῃν πολλὴν πόλιν ἐπύρατον ἐντὸς ἔργεν·
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·
 property as|much|as city lovely within was|enclosing·

[513] οἱ δ' οὐ πω πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπέθωρήσσοντο.
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος μὲν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
 wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ῥύατ' ἐφ' ἑσταότες, μετὰ δ' ἄνδρες οὐς ἔχε γῆρας·
 beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·

[516] οἱ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas
 they but were|going· was|leading but then for|them Ares and Pallas
 Athena

[517] ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
 both golden, golden but garments they|clothed,

[518] καλῶ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὥς τε θεῶ περ
 mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben
 fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς ἀριζήλῳ· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.
 getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet waren.
 on|both|sides very|conspicuous· people but lowly were.

[520] οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἶκε λοχῆσαι
 die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken
 who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἐην πάντεσσι βοτοῖσιν,
 in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,
 in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] ἐνθ' ἄρα τοί γ' ἵζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.
 dort doch diese at|least setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
 there then they were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπὰ νευθε δὺω σκοποὶ εἶατο λαῶν
 ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
 from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι ὁππότε μῆλα ἰδοίαιτο καὶ ἑλικας βοῦς.
 wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.
 waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οἱ δὲ τάχα προγέγοντο, δὺω δ' ἅμ' ἐποντο νομῆες
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsman

[526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι πρόνοιησαν.
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργεὺν ἐνέων οἱ ὦν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
 weißer um|Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οἱ δ' ὥς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
 die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern
 who but when then learned much din by cattle

[531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] **βάντες** **ἀ** **ερσιπό** **δων** **μετε** **κίαθον,** **αἶψα** **δ'** **ἵ** **κοντο.**
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] **στησάμε** **νοι** **δ'** **ἐμά** **χοντο** **μά** **χην** **ποτα** **μοῖο** **παρ'** **όχθας,**
 sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] **βάλλον** **δ'** **ἀλλή** **λους** **χα** **λκήρεσιν** **έγχεί** **ησιν.**
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] **έν** **δ'** **Έρις** **έν** **δὲ** **Κυ** **δοιμός** **ό** **μίλεον,** **έν** **δ'** **όλο** **ή** **Κήρ,**
 in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] **ἄλλον** **ζών** **ε** **χουσα** **νε** **ούτατον,** **ἄλλον** **ἄ** **ουτον,**
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] **ἄλλον** **τεθνη** **ῶτα** **κα** **τὰ** **μόθον** **έλκε** **πο** **δοῖν.**
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen·
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet·

[538] **εἶμα** **δ'** **έχ'** **άμφ'** **ῶ** **μοισι** **δα** **φοινεδν** **αἵματι** **φωτῶν.**
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] **ῶμί** **λευν** **δ'** **ώς** **τε** **ζω** **οἱ** **βροτοἱ** **ήδ'** **ἐμά** **χοντο,**
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] **νεκρούς** **τ'** **ἀλλή** **λων** **έρυ** **ον** **κατα** **τεθνη** **ῶτας.**
 die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.
 corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] **έν** **δ'** **έτι** **θει** **νει** **όν** **μαλα** **κήν** **πί** **ειραν** **ἄ** **ρουραν**
 in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] **εύρεῖ** **αν** **τρίπο** **λον·** **πο** **λλοἱ** **δ'** **άρο** **τῆρες** **έν** **αὐτῇ**
 weiten dreifach|gepflügten· viele aber Pflüger in ihr
 broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] **ζεύγεα** **δινεύ** **οντες** **έ** **λάστρεον** **έν** **θα** **καί** **έν** **θα.**
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.
 teams whirling were|driving here and there.

[544] **οἱ** **δ'** **όπό** **τε** **στρέ** **ψαντες** **ί** **κοίατο** **τέλσον** **ά** **ρούρης,**
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] **τοῖσι** **δ'** **έ** **πειτ'** **έν** **χερσὶ** **δέ** **πας** **μελι** **ηδέος** **οἶνου**
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] **δόσκειν** **ἀνὴρ ἐπιών·** **τοὶ δὲ στρέψασκον** **ἀν' ὄγμους,**
gab kept|giving Mann hinzu|gehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,
man coming|upon· they but kept|turning along furrows,

[547] **ἰέμενοι** **νειοῖο βαθείης** **τέλσον ἰκέσθαι.**
sich|sehnd eager des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.
of|field deep end to|come.

[548] **ἡ δὲ μελαίνετ' ὀπισθεν,** **ἀρηρομένη** **δὲ ἐώκει,**
sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich,
she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] **χρυσείῃ** **περ' οὔσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.**
golden golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder war|bereitet.
indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] **ἐν δ' ἐτίθει** **τέμενος βασιλῆϊον·** **ἐνθα δ' ἔριθοι**
in aber setzte|er Gehege königliches· dort aber Schnitter
in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] **ἥμων** **ὀξεῖας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.**
schnitten scharfe Sicheln in den|Händen haltend|seiend.
were|reaping sharp sickles in in hands holding.

[552] **δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον** **ἐραζε,**
Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,
sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] **ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἔλλεδα νοῖσι δέοντο.**
andere aber Garben|binder in Bändern banden.
others but binders in in twisted|bands were|binding.

[554] **τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφίστασαν·** **αὐτὰρ ὀπισθε**
drei aber doch Garben|binder standen|da· aber hinten
three but then binders had|stood· but behind

[555] **παῖδες δραγμέοντες ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες**
Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend
boys gleaning in in arms carrying

[556] **ἀσπερ ῥχες παρέχον·** **βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ**
unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen
unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] **σκήπτρον ἔχων** **ἐστήκει ἐπ' ὄγμου** **γηθόσυνος κῆρ.**
Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.
scepter holding was|standing upon of|ridge glad heart.

[558] **κήρυκες δ' ἀπὰ νευθεν ὑπὸ δρυὶ** **δαῖτα πένοντο,**
Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,
heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] **βοῦν δ' ἱερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον·** **αἱ δὲ γυναῖκες**
einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen
ox but having|sacrificed great were|busying|about· the and women

[560] δεῖπνον ἐρίθοι· σιν λεύκ' ἄλφιτα πολλά πά· λυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῇσι μέγα βρίθουσιν ἀλῶν.
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν χρυσεῖην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἦσαν,
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] ἔσθ' ἡ κεῖ δὲ καμάξι δι' ἀμπερὲς ἀργυρέῃσιν.
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασσιτέρου· μία δ' οἷα ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,
 des|Zinns· eine aber allein Pfad path war zu ihr,
 of|tin· one but only path was to her,

[566] τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγόων ἀλῶν.
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.
 by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθενὶ καὶ δὲ καὶ ἡίθεοι ἅταλὰ φρονέοντες
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
 maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι παῖς φόρμιγγι λιγείῃ
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἱμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ᾄειδε
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῇ
 feiner Stimme· die aber schlagend im|Takt
 delicate voice· they but beating in|time

[572] μολπῇ τ' ἰυγμῷ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων·
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter·
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἰ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχματο κασσιτέρου τε,
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπessεύοντο νομὸν δὲ
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδὰ νὺν δονακῆα.
 an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχῶντο βόεσσι
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἑννέα δέ σφι κύνες πόδας ἄργοι ἔποντο.
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύο ἐν πρώτῃσι βόεσσι
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
 dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἔχεν· ὁ δὲ μακρὰ μεμυκῶς
 Stier brüllenden hielten|beide- der aber weit|hin gebrüllt|habend
 bull bellowing they|were|holding- he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἡδ' αἰζηοί.
 wurde|gezogen- den aber Hunde verfolgten und Männer.
 was|being|dragged- him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλιο βοεῖν
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide- die aber Hirten
 entrails and black blood they|two|were|gorging- who but herdsmen

[584] αὐτῷ ἐνδίσανταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
 einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ δ' ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήσσει μέγαν οἰῶν ἀργεῖννάων,
 in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,
 in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.
 Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.
 folds and huts and covered and pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυῖς,
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ἴκελον οἴον ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
 diesem gleich welchen einst in Knossos breiten
 to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαίδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδῃ.
 Daidalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ἦίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιοι
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.
 tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.
 were|dancing of|each|other upon wrist wrists holding.

[595] τῶν δ' αἰ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἶατ' ἐϋννήτους, ἧ κα στίλβοντας ἐλαίῳ.
 trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl-
 were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil-

[597] καὶ ῥ' αἰ μὲν καλὰς στεφάνους ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσεῖας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.
 trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.
 they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet

[600] ῥεῖα μάλ', ὥς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen
 easily very, as when someone wheel fitted in palms

[601] ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἶ κε θέῃσιν.
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge-
 sitting potter will|try, if ever should|run-

[602] ἄλλοτε δ' αὖθρ' ἔξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.
 ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf Reihen einander.
 at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιίσταθ' ὁμιλος
 viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] τερρπόμενοι· δύο δὲ κυβιστὴ τήρε κατ' αὐτοὺς
 sich|freuend· zwei aber Purzel|bäumer herab sie
 enjoying· two but acrobats down|through them

[605] μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνεον κατὰ μέσσοις.
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεανοῖο
 in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα παρ' πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,
 aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεύξ' ἄρα οἱ θώρακα φαινότερον πυρὸς ἀγῆς,
 fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεύξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἀραρυῖαν
 fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσειον λόφον ἦκε,
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden golden crest set,

[612] τεύξε δέ οἱ κνημίδας ἐλαφύς κασσιτέροιο.
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.
 made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμει κλυτὸς ἀμφιγυήεις,
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάρῳιθεν ἀείρας.
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἢ δ' ἴρηξ ὥς ἄλτο κατ' Οὐλόμῳ νιφόντος
 die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
 she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616]	τεύχεα	μαρμαίροντα	παρ'	Ἡφαίστοιο	φέρουσα.
	Rüstungen arms	glänzende glittering	von from	Hephaistos Hephaestus	bringend. bearing.